

CARAC TERES

Estudios culturales y críticos de la esfera digital

En este número participan ■ Andrey Artemov, Katrin Berty, Conceição Carapinha, Lorna Carson, Miguel Espigado, Carmen Fernández Junca, Dana Gálová, Juan Luis García Alonso, Jennier Isasi, Rasha Ismail, Jindřiška Krátková, Ibolya Kurucz, Oleksandre Kushch, Álvaro Llosa Sanz, Ana Sofía Marques Viana, María Martín-Noguerol, Cristina Martins, María Consuelo Oliveira Santos, Marta Pascua Canelo, Nicolás Quiroga, Maha Abdel Razek, M.ª Ángeles Recio Ariza, Doaa Samy, Karim Sidibe, Brigitte Ströde, Christiane von Stuterheim, Felipe Tello Navarro, Pavlína Tesařová, Elena Tomášková, Carmela Tomé Cornejo, Libuše Turinská, Freiderikos Valetopoulos, Matteo Viale, Celeste Vieira

Dossier: Current Research Approaches in Humanities through the Eyes of Czech Linguists (2)

Dossier: Innovación para el multilingüismo: E-LENGUA



Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital

Caracteres es una revista académica interdisciplinar y plurilingüe orientada al análisis crítico de la cultura, el pensamiento y la sociedad de la esfera digital. Esta publicación prestará especial atención a las colaboraciones que aporten nuevas perspectivas sobre los ámbitos de estudio que cubre, dentro del espacio de las Humanidades Digitales. Puede consultar las normas de publicación en la web (<http://revistacaracteres.net/normativa/>).

Dirección

Daniel Escandell Montiel

Editores

David Andrés Castillo | Juan Carlos Cruz Suárez | Daniel Escandell Montiel

Consejo editorial

Robert Blake, University of California - Davis (EE. UU.) | Maria Manuel de Borges, Universidade da Coimbra (Portugal) | Fernando Broncano Rodríguez, Universidad Carlos III (España) | José Antonio Cordón García, Universidad de Salamanca (España) | José María Izquierdo, Universitetet i Oslo (Noruega) | Hans Lauge Hansen, Aarhus Universitet (Dinamarca) | José Manuel Lucía Megías, Universidad Complutense de Madrid (España) | Enric Mallorquí Ruscalleda, California State University, Fullerton (EE. UU.) | Francisca Noguero Jiménez, Universidad de Salamanca (España) | Elide Pittarello, Università Ca' Foscari Venezia (Italia) | Fernando Rodríguez de la Flor Adánez, Universidad de Salamanca (España) | Pedro G. Serra, Universidade da Coimbra (Portugal) | Paul Spence, King's College London (Reino Unido) | Rui Torres, Universidade Fernando Pessoa (Portugal) | Susana Tosca, IT-Universitetet København (Dinamarca) | Remedios Zafra, Universidad de Sevilla (España)

Consejo asesor

Miriam Borham Puyal, Universidad de Salamanca (España) | Jiří Chalupa, Univerzita Palackého v Olomouc (Rep. Checa) | Wladimir Alfredo Chávez, Høgskolen i Østfold (Noruega) | Sebastièn Doubinsky, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Daniel Esparza Ruiz, Univerzita Palackého v Olomouc (Rep. Checa) | Charles Ess, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Fabio de la Flor, Editorial Delirio (España) | Katja Gorbahn, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Pablo Grandío Portabales, Vandal.net (España) | Claudia Jünke, Universität Bonn (Alemania) | Malgorzata Kolankowska, Wyższa Szkoła Filologiczna we Wrocławiu (Polonia) | Beatriz Leal Riesco, Investigadora independiente (EE. UU.) | Juri Meda, Università degli Studi di Macerata (Italia) | Macarena Mey Rodríguez, ESNE/Universidad Camilo José Cela (España) | Pepa Novell, Queen's University (Canadá) | Sae Oshima, Aarhus Universitet (Dinamarca) | Gema Pérez-Sánchez, University of Miami (EE. UU.) | Olivia Petrescu, Universitatea Babeş-Bolyai (Rumanía) | Pau Damián Riera Muñoz, Músico independiente (España) | Jesús Rodríguez Velasco, Columbia University (EE. UU.) | Esperanza Román Mendoza, George Mason University (EE. UU.) | José Manuel Ruiz Martínez, Universidad de Granada (España) | Fredrik Sörstad, Universidad de Medellín (Colombia) | Bohdan Ulašin, Univerzita Komenského v Bratislave (Eslovaquia)

ISSN: 2254-4496



Editorial Delirio (www.delirio.es)

Los contenidos se publican bajo licencia Creative Commons Reconocimiento-No Comercial 3.0 Unported.

Diseño del logo: Ramón Varela, Ilustración de portada: Sheila Lucas Lastra

Las opiniones expresadas en cada artículo son responsabilidad exclusiva de sus autores. La revista no comparte necesariamente las afirmaciones incluidas en los trabajos. La revista es una publicación académica abierta, gratuita y sin ánimo de lucro y recurre, bajo responsabilidad de los autores, a la cita (textual o multimedia) con fines docentes o de investigación con el objetivo de realizar un análisis, comentario o juicio crítico.

Editorial, PÁG. 7

Artículos de investigación

- Libroides: el libro que quería ser máquina digital. Remediación y fisicidad en el cuerpo del libro. DE ÁLVARO LLOSA SANZ, PÁG. 10
- La representación visual en el microrrelato digital brasileño. DE ANA SOFÍA MARQUES VIANA, PÁG. 37
- Un espacio de interacción socio-afectiva a través del WhatsApp por mujeres mayores brasileña. DE MARÍA CONSUELO OLIVEIRA SANTOS, PÁG. 56
- Emociones de computador. La experiencia sentimental de los usuarios chilenos de las páginas de citas. DE FELIPE TELLO NAVARRO, PÁG. 79
- Acercamiento al análisis del sistema de los personajes en la narrativa escrita en español: el caso de *Zumalacárregui* y *Mendizábal* de Pérez Galdós. DE JENNIFER ISASI, PÁG. 107
- Oralidad en el Canal Pimp Placo. DE MIGUEL ESPIGADO, PÁG. 138

Reseñas

- *Territorios del presente: tecnología, globalización y mimesis en la narrativa en español del siglo XXI*, de Jesús Montoya y Natalia Moraes Mena (eds.). POR MARTA PASCUA CANELO, PÁG. 162
- *Designing Online Communities. How Designers, Developers, Community Managers, and Software Structure Discourse and Knowledge Production on the Web*, de Trevor Owens. POR NICOLÁS QUIROCA, PÁG. 175
- *Había mucha neblina o humo o no sé qué*, de Cristina Rivera Garza. POR VEGA SÁNCHEZ APARICIO, PÁG. 181

Dossier: Current Research Approaches in Humanities through the Eyes of Czech Linguists (2)

- Comparison of the most popular Czech and German lexemes in the global Internet search engine Google. DE DANA GÁLOVÁ, PÁG. 189

- Internet as the Factor of Influence on the Structure of Linguistic Identity of Students of Technical Fields of Study in Comparative Retrospection. DE OLEKSANDRE KUSHCH Y ANDREY ARTEMOV, PÁG. 205
- Advertising Targeted at Children and Current Approach to It in the Central European Region with Emphasis on Czech and German Examples. A Brief Linguistic-Educational Analysis. DE PAVLINA TESAŘOVÁ Y JINDŘIŠKA KRAŤKOVÁ, PÁG. 226
- Influence of hashtag on formation of new phraseological units in political journalism of online media. DE ELENA TOMÁŠKOVÁ, PÁG. 245
- Comparative Study of Czech and English Passive Voice in ESP. DE LIBUŠE TURINSKÁ Y KARIM SIDIBE, PÁG. 259

Dossier: Innovación para el multilingüismo: E-LENGUA

- Innovación para el multilingüismo: E-LENGUA. DE CARMEN FERNÁNDEZ JUNCAL, PÁG. 282
- Hacia un nuevo MOOC de lenguas. El caso de *Habla bien, escribe mejor. Claves para un uso correcto del español*. DE M.^a ÁNGELES RECIO ARIZA Y CARMELA TOMÉ CORNEJO PÁG. 298
- How to improve collaboration and interaction in the teaching of a foreign language by including ICTs. DE FREIDERIKOS VALETOPOULOS, PÁG. 323
- Using Information and Communication Technology in Italian Language Learning and Teaching: from Teacher Education to Classroom Activities. DE MATTEO VIALE, PÁG. 343
- ProGram 2.0: The New Version of an E-learning Tool for Very Advanced Learners of German. DE IBOLYA KURUCZ, KATRIN BERTY, BRIGITTE STRÖDE Y CHRISTIANE VON STUTERHEIM, PÁG. 367
- Subtitling for Intercultural Communication in Foreign Language Learning/Teaching: The case of *Dhat*, an Egyptian Series Subtitled in Spanish. DE RASHA ISMALL, DOAA SAMY, MAHA ABDEL RAZEK Y MARÍA MARTÍN-NOGUEROL, PÁG. 398

- **Lessons to be learned from the Portuguese as a Foreign Language online Teaching and Learning Lab.** DE CRISTINA MARTINS, CONCEIÇÃO CARAPINHA Y CELESTE VIEIRA, PÁG. 421
- **Improving online language assessment: Using Pecha Kucha to assess spoken production in English.** DE LORNA CARSON, PÁG. 446
- **TIC en la enseñanza de lenguas y su aplicación al griego antiguo.** DE JUAN LUIS GARCÍA ALONSO, PÁG. 465

Petición de contribuciones, PÁG. 482



ARTÍCULOS DE INVESTIGACIÓN

Investigaciones en torno a las disciplinas que componen las Humanidades Digitales. Los artículos son sometidos a arbitraje doble con sistema de doble ciego.

Research regarding the disciplines that comprise the Digital Humanities. Articles are double peer reviewed with a double-blind system.

LA REPRESENTACIÓN VISUAL EN EL MICRORRELATO DIGITAL BRASILEÑO: UN ESTUDIO INTRODUCTORIO

THE VISUAL REPRESENTATION IN THE BRAZILIAN DIGITAL SHORT-SHORT STORY: AN INTRODUCTORY STUDY

ANA SOFÍA MARQUES VIANA
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

ARTÍCULO RECIBIDO: 03-04-2017 | ARTÍCULO ACEPTADO: 25-05-2017

RESUMEN:

La inmersión del cosmos ficcional en el espacio virtual vino a fomentar, recuperar y desafiar contenidos y formas desde el territorio de la creación literaria. De entre las varias que podríamos enumerar, el microrrelato, el aforismo, el haikú son apenas algunos ejemplos de categorías textuales que, precisamente por sus cualidades orgánicas –entre las cuales la intensidad, la capacidad de sugerencia y la síntesis llevadas a su extremo–, han ganado actualmente un importante acervo en varios ámbitos ficcionales.

Partiendo de la idea de que el binomio microrrelato-Internet abarca una serie de características operativas que se acomodan entre sí, nos propondremos en el presente trabajo dibujar una cartografía virtual del microrrelato brasileño en Internet, a partir de la manifestación de su componente más visual.

ABSTRACT:

The immersion of the fictional territory in the virtual space came to promote, to get back and to challenge contents and forms from the territory of the literary creation. Among the several examples that we could count, short short story, aphorism, haiku represent textual categories that, precisely because of their organic qualities –among them the intensity, the capacity for suggestion and the synthesis carried to its extreme– have now gained an important heritage in various fictional fields.

Starting from the idea that the short short story-Internet binomial includes a series of operative characteristics that fit each other, we will propose in the present work to draw a virtual cartography of the Brazilian short short story in Internet, from the manifestation of its visual and graphic component.

PALABRAS CLAVE:

Microrrelato; literatura brasileña, Internet, imagen, concisión lingüística

KEYWORDS:

Short short story, Brazilian literature, Internet, image, language conciseness

Ana Sofía Marques Viana. Cursó la Licenciatura de Filología Española y Portuguesa en la Universidad de Aveiro (Portugal), el Máster en Enseñanza de Español y Portugués en la Universidad de Coimbra (Portugal) y el Máster en Literatura Española e Hispanoamericana en la Universidad de Salamanca. Actualmente es becaria FPU por la Universidad de Salamanca, en Literatura Española e Hispanoamericana-Investigación Avanzada, trabajando sobre el microrrelato lusófono.

Los resultados de este trabajo han sido financiados por el Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Discusiones aparentemente tan modestas, como pueden ser el caso de la dimensión material de un texto ficcional no han estado nunca tan en boga en la recepción crítica como la que nos acompaña desde la inauguración del nuevo milenio. El principal móvil que lo engendra proviene de la continua estimulación que Internet vino a fomentar en el campo de la ficción con la inmersión de la Literatura en este mismo territorio y las múltiples consecuencias y oportunidades que dicho matrimonio ha facultado. El microrrelato, el aforismo o el haikú constituyen actualmente algunos ejemplos de formas textuales literarias hiperbreves en franca expansión, tanto desde su producción como acogida crítica y recepción lectora, logrando un importante acervo en el panorama literario occidental. Pero más imperioso que hablar de una cuestión de caracteres o mancha gráfica, urge abordar las diversas propuestas que las nuevas tecnologías, en particular las inducidas por Internet, han eclosionado en estas dos últimas décadas en el microrrelato –el subgénero literario que más ha crecido y beneficiado de los tiempos de transitoriedad y rapidez del hoy, como bien pronosticaba Calvino en sus *Seis propuestas para el próximo milenio* (1998: 45-65). Nos atendremos en el presente trabajo en esbozar un análisis en una parcela del microrrelato brasileño presente en Internet que contempla una dimensión que trasciende lo meramente textual. Tal estudio halla sus motivaciones, por un lado, por constituir uno de nuestros segmentos principales de investigación, pero sobre todo por la creencia de que el microrrelato brasileño en Internet protagoniza, por sus características primitivas, uno de los casos de mayor legibilidad del diálogo entre lo visual y lo textual en el ámbito latinoamericano.

Desde los postulados teóricos, al microrrelato, como hoy lo conocemos, se le asignan características y tendencias que parten de criterios como:

1. la extrema brevedad, la concisión y la tensión narrativas,
2. el carácter sugerente, la tridimensionalidad y la elipsis,
3. la naturaleza paródica y la propensión replicante del mensaje, y
4. el principio de contaminación¹.

Es precisamente este último principio, enunciado y sistematizado por Leticia Bustamante, donde idealmente creemos que se encuentra la gran aportación de Internet para el microrrelato, y en general para los demás géneros literarios: sin contar con la evidente cuestión de la difusión, Internet favorece el diálogo y confrontación directa con las diversas esferas artísticas, comunicativas y mediáticas, como es la imagen, el vídeo, el juego electrónico o la canción². Si bien es cierto que la producción literaria alrededor del microrrelato es más que abundante tanto en

¹ Tomamos el concepto de “contaminación” desarrollado por Leticia Bustamante en su artículo “la contaminación como recurso creativo en el microrrelato” (2016: 151-168), en el que considera que “la contaminación no rige solo su conformación diacrónica [del microrrelato], sino que forma parte sustancial de su caracterización y provoca que se busque deliberadamente la combinación, la hibridez y la apropiación. Sabemos que el microrrelato es capaz de asumir otros códigos de expresión, otros géneros literarios y otros discursos textuales” (2016: 152). Son numerosos los testimonios de autores que reivindican el carácter mestizo de sus textos, hecho que conlleva paradójicamente al rechazo a la etiqueta de microrrelato. La escritora brasileña Verónica Stigger, autora del libro de microrrelatos “Os anões” (Cosac Naify, 2010), admite que en su obra convergen “procedimientos caros a la práctica artística contemporánea, como son la apropiación, la dislocación del contexto original y el desbordamiento de límites y fronteras genéricas (Dorigatti, 2010: web).

² Sobre esto, aconsejamos consultar: Noguerol, Francisca (2008). “Minificción e imagen: cuando la descripción gana la partida”. Irene Andres-Suárez y Antonio Rivas. *La era de la brevedad. El microrrelato hispánico*. Palencia: Menoscuarto. pp. 183-206; Navarro Romero, Rosa María (2014). “Literatura breve en la red: el microrrelato como género transmediático”. *Tonos Digital* (27): pp. 1-12; Delafosse, Émilie (2013). “Internet y el microrrelato español contemporáneo”. *Revista Letral* (11): pp. 69-81.

soporte analógico como digital, desde nuestro punto de vista son todavía raras y escasas las producciones artísticas que se salen de la esfera textual y se apropian de otros medios, sobre todo cuando desde la teoría y la recepción, categorizamos los discursos literarios hiperbreves de potenciales transmediáticos y tendencialmente interactivos.

Por ello mismo, presentaremos aquí algunos ejemplos de cómo se concreta esa faceta de acercamiento del microrrelato brasileño a otros medios, fusión esta tan significativa en los días de hoy. Pese a todo, cabe resaltar que no será nuestro objetivo analizar ni mencionar aquellas manifestaciones que consideramos más sencillas y también más insustanciales y hasta desafortunadas de la unión de diferentes discursos, como es el uso del imagen con una función meramente representativa, que rellena gráficamente la pantalla y actúa como supuesto espejo del texto y que nada altera o añade al mensaje que el texto vincula.

Lo primero que se nos insta comentar es la página web *Literatura Digital*, un proyecto de los escritores y profesores universitarios Marcelo Spalding, Ana Mello y Maurem Kayna. Esta página constituye un importante repositorio bibliográfico y un manifiesto de defensa, reflexión, divulgación y discusión de lo que es leer y crear Literatura dentro de la Era Digital, pretendiendo fomentar precisamente la atención para los textos cuya cuna se halla en los nuevos soportes tecnológicos, como el iPad, Android, el Kindle, entre otros. Entre artículos y otros trabajos académicos, entrevistas y foro de preguntas, enfocados todos ellos para un público no especializado y que se inicia en el contacto con la jerga de la literatura digital, esta página web posibilita el acceso a obras de algunos autores brasileños que se encajan en esta etiqueta de *Literatura Digital*. Entre ellos, se ubica *Microcontos coloridos* <<http://www.literaturadigital.com.br/minicontoscoloridos/>>, un

proyecto del 2013 y en expansión, realizado por Marcelo Spalding, el autor de la tesis *Alicia en el país de las maravillas para iPad* (2012), referida como la primera tesis de Brasil sobre literatura para tabletas. Este proyecto, “Microrrelatos en colores”, perteneciente al mismo grupo de investigación que ideó *Literatura Digital*, mezcla texto y proyección pictórica, jugando con el acceso a microrrelatos intermediado por la selección y combinación de porcentajes cromáticos. Al usuario se le faculta una gama restringida de colores – rojo, verde y azul–, cuya selección genera un determinado tono de fondo y un microrrelato que tiene que ver directa o implícitamente con ese color. Desde luego que la representación visual aquí es floja, ya que se remite solamente a la percepción de un color, pero en todo caso esta representación visual se ciñe no solamente en una producción sinestésica de ficción desde elementos pictóricos y gráficos, sino que dicha complementariedad llega a ser necesaria para el alcance del sentido y significado del texto.

Exponemos dos ejemplos:

Si seleccionamos la combinación 100% de color rojo, 50% de color verde y 25% de color azul, se genera el siguiente microrrelato, de Suely Braga: “Compró un ramo de flores y puso el revólver dentro. Cuando regresó, la mujer ya había desaparecido” (traducción propia).

Figura 1. Ejemplo 1 de *Microrrelatos en colores* (Marcelo Spalding, 2013)

Comprou um ramalhete de flores e colocou o revólver dentro. Quando voltou, a mulher já tinha desaparecido.

Suely Braga

Otro ejemplo: 100% color rojo + 100% color verde + 100 color azul: “La novia, imponente con la cola blanca en dirección al altar, vacila al reconocermme entre los amigos del novio” (traducción propia).

A noiva, imponente com sua cauda branca em direção ao altar, hesita ao me reconhecer entre os amigos do noivo.

Marcelo Spalding | **voltar**

Figura 2. Ejemplo 2 de *Microrrelatos en colores* (Marcelo Spalding, 2013)

Si siguiéramos probando otras combinaciones, constataríamos que la aplicación no solo contiene errores elementales –las tonalidades que se generan en algunos casos distan del conocimiento básico que detenemos de coloración– sino que al usuario le da la sensación de que la calidad de los microrrelatos se sacrifica y se ve sometida a la cuestión pictórica, lo que por otras palabras se traduce en una desvaloración del sentido estético del texto literario a favor de la atracción que supone el carácter lúdico e interactivo/manipulativo de este proyecto.

Otros dos proyectos que aparecen referenciados en esta página, de corte minimalista, pertenecen al curitibano Samir Mesquita, *Dois Palitos* <<http://www.samirmesquita.com.br/doispalitos.html>> y *18:30* <<http://www.samirmesquita.com.br/>>. *Dois Palitos* (Dos Cerillas), creada el 2007, es una obra en forma de caja de cerillas en donde el usuario accede a la lectura de microrrelatos de hasta 50 caracteres a través de la selección y figurada combustión de las cerillas que componen esa caja de fósforos.



Figura 3. *Dois palitos* (Samir Mesquita, 2007)



Figura 4. Ejemplo de un microrrelato integrado en *Dois Palitos*: “Quería ser escritor. Empezó por mentir a sus padres” (Samir Mesquita, 200). Traducción propia.



Figura 5. Ejemplo de un microrrelato integrado en *Dois Palitos*: "Neurótica. El único que ganaba con sus locuras era su psiquiatra" (Samir Mesquita, 2007). Traducción propia.

La elección de una caja de fósforos para representar un libro de microrrelatos no es inusitada: aparte de la apelación a lo efímero y frágil, esta es una obra que inscribe su identidad en la fugacidad del hoy, pero también en lo trágico y absurdo de la existencia humana, en las pasiones etéreas, en el continuo enfrentamiento entre materia y tiempo. Su versión física, convertida en libro-objeto, es más completa que su versión digital, al poseer 50 microrrelatos impresos en papel enrollado en fósforos.

18:30, por su parte, accede a plasmar la contemporaneidad invocando la representación de un atasco, inspirado en el caos del tráfico que circula en la ciudad en donde trabaja el autor, São Paulo. Los enunciados, incorporados en algunos de los coches presentes en el escenario de la aplicación, corresponden a desahogos, frustraciones y comentarios de los presuntos ocupantes de los vehículos que conforman el atasco. Si el carácter coloquial y desenvuelto constituye la tónica de estos enunciados, no menos significativa es la presencia de los juegos lingüísticos que los pueblan.



Figura 6. Ejemplo de microrrelato presente en *18:30*: “El fútbol por la radio tenía sus pros y contras: no estaba la mujer para quejarse, pero tampoco había alguien para traer la cerveza”. (Samir Mesquita, 2009). Traducción propia.

Pese a que el contenido textual sea en algunos casos demasiado pobre y carente de vigor y eficiencia en la transmisión de un valor estético, los dos proyectos ganan en asimilar y aproximar distintos lenguajes (interpelando a una pequeña interacción del lector-usuario) que se complementan de modo coherente y que atribuyen una significación propia y única a la obra. Vemos como tanto en *Dois Palitos* como en *18:30* hay también la preocupación de que el contenido textual, dividido en sus pequeñas partes, tenga luego un valor de conjunto y pertenencia a un contexto que le atribuye un significado totalizador. Por otra parte, reflejan una característica fundamental en el microrrelato brasileño: la máxima decantación lingüística.

MiQRocontos, de Carlos Seabra, personifica otro modelo de exploración del código visual, pero desde unas bases totalmente distintas. *MiQrocontos* resulta de una compilación de microrrelatos muy breves de autores que participaron con sus textos en la revista portuguesa *Minguante* (actualmente extinta) y la revista brasileña *Veredas*, ambas con una importante actuación en el dominio de la divulgación del microrrelato lusófono en los finales de la década del presente siglo. En este caso no vemos el recurso a diferentes medios de expresión, sino el uso del código QR como codificador de un microrrelato. Cabe al lector-usuario, mediante el uso de un Smartphone con cámara incorporada o de cualquier otro dispositivo que permita la lectura de este código, y a través de la aplicación que lo permita leer, revelar por su cuenta el microrrelato encriptado. A continuación enseñamos tres ejemplos:



Figura 7. Ejemplo de *MiQroconto*. "Cuando le dijeron que la muerte era un largo sueño, sonrió. Siempre había padecido insomnios. (Luís Ene)" (Carlos Seabra, 2015). Traducción propia.



Figura 8. Ejemplo de *MiQroconto*. Revolver: Romeo creía que tener un revolver cargado en su casa era defesa garantida. Pero no pudo defender a sus hijos cuando cogieron el arma para jugar. (Carlos Seabra)" (Carlos Seabra, 2015). Traducción propia.



Figura 9. Ejemplo de MiQroconto. "Vida: Una vida entera por delante. El tiro vino por detrás. (Cíntia Moscovich)" (Carlos Seabra, 2015). Traducción propia.

Una vez más estamos en el dominio de una interactividad controlada, pero que no deja de llamar la atención y de cautivar al lector-usuario, recurriendo a herramientas que, concebidas para un uso utilitario y siendo de fácil acceso, erigen un modo distinto de acceder a contenidos literarios en Internet.

Redes sociales como Instagram, Facebook o Flickr constituyen canales de difusión óptimos para cualquier tipo de contenido, por lo que el dominio literario no pasa desapercibido. Curiosamente en Twitter, aparte de la primacía de los caracteres sobre el contenido visual, los casos que hemos rastreado corresponden a perfiles individuales que, si bien anuncian una intención de creación estética, acaban por hacer interferir múltiples contenidos, lo que, sumado a la rígida disposición de una línea

cronológica de los mismos, le hace perder visibilidad a esa intención creadora.

Sem ruido (Sin ruido) <<https://www.flickr.com/photos/semruido>> es un colectivo de jóvenes que se propuso en 2009, a partir de la plataforma Flickr, unir la producción de microrrelatos en Twitter y hacerlos interactuar con el contexto urbano. El resultado permite verificar que la exposición de un microrrelato en diferentes entornos puede llegar a interferir o enriquecer el horizonte de significación planteado por el diminuto universo textual. Además, al representar estos textos en pequeñas tiras de papel parcialmente destrozado y confrontarlos con la dispersión de los mismos en espacios que, dentro de su anonimato y trivialidad, son fácilmente reconocibles – hablamos del metro, de escaleras, de una cafetería o de un muro atiborrado de anuncios– el lector-usuario le otorga una transitoriedad y un carácter perecedero y materialmente frágil aún más evidente y autoimpuesto, que cuando presentados en su formato más convencional, como es el libro.



Figura 10. Ejemplo de propuesta del colectivo @semruído. (semruído, 2009) <<https://www.flickr.com/photos/semruído>>.

Igualmente cabe mencionar un proyecto performativo que tuvo algún eco el 2015, de la autoría de Daniel Viana, Estela Laponi y Roger Migliorini en la casa de Zuleika en São Paulo. Aunque se trata de un proyecto pensado para la actuación dentro de un espacio físico y por lo tanto fuera de la dimensión virtual, todo el proyecto y los pasos implicados en su concreción están documentados en fotos y vídeos colgados en la página web, así como los resultados están disponibles en formato e-book a través de la plataforma issu.

Narrativas visuais de cotidianos banais (*Narrativas visuales de cotidianos banales*) es una performance inspirada en las pinturas de Edward Hopper que, tal como se hace anunciar en distintas redes sociales, mezcla la escenificación en tiempo real de una sinopsis presentada a los actores y la improvisación simultánea de microrrelatos y dibujos por parte de los que asisten y contemplan la performance. Se trata aquí, por lo tanto, de buscar una traducción material con base en las sugerencias que se perciben

automáticamente de un acto dramatizado en vivo y muy cercano al espectador. Algunos de los resultados, combinaciones de textos casi unifrásicos y dibujos estilizados se plasmaron en la fachada del mismo edificio en donde ocurrió el acto.



Figura 11. Ejemplo extraído del libro-proyecto *Narrativas visuales de cotidianos banales*. “Lo que su boca llama colchón, la mía llama ring. En esa competición a dos. Ojo por ojo. Nadie enseña los dientes”. (Lapponi, Estela, *Narrativas visuais de cotidianos banaais*, 2015) <https://issuu.com/casadezuleika/docs/narrativas_visuais_5>. Traducción propia.

En conclusión, pese al escaso número de obras que siguen los postulados de la interdiscursividad y de la complementaridad de recursos en la creación literaria, es cierto que todas ellas son muy distintas, desde sus propósitos y bases, llegando a su concreción. Desarrollado sobre todo en la presente década, el microrrelato brasileño digital, desde su representación visual adquiere por veces un minimalismo peligrosamente simplista, en donde la mayoría de los casos prima lo lúdico, simbólico y lo trascendente de la imagen sobre el propio texto. No obstante, también hace evidenciar sus características más incuestionables y particulares del microrrelato brasileño: textos drásticamente reducidos (predominio de

microrrelatos de un par de frases o un párrafo), la vigilancia y préstamo de rasgos muy vinculados a los medios de comunicación de masas, tal y como lo afirma Schollhammer, y a las fórmulas de propaganda presentes en el discurso publicitario y un registro muy coloquial y desenfadado. En definitiva, parece ser que, dentro de la amalgama frenética de autores o autodenominados autores de microrrelatos en la red, las formas identitarias del microrrelato brasileño permanecen y siguen todavía allí.

Bibliografía

- Bustamante Valbuena, Leticia (2016). “La contaminación como recurso creativo en el microrrelato”. Eva Álvarez Ramos y María Martínez Deyros. *Historias mínimas. Estudios teóricos y aplicaciones didácticas del microrrelato*. Valladolid: Cátedra Miguel Delibes. pp. 151-168.
- Calvino, Italo (1998). *Seis propuestas para el próximo milenio*. Madrid: Siruela.
- Dorigatti, Eduardo (2010, 14 julio). “Veronica Stigger e suas estranhas e pequenas histórias”. *Saraiva Conteúdo*. Web. <<http://www.saraivaconteudo.com.br/Entrevistas/Post/10354>>. (13-12-2016).
- Ferreira, Ana Sofia Marques Viana (2017). “Portugal y Brasil. Perfiles del microrrelato”. Ana Rueda. *Minificción y nanofilia: Latitudes de la hiperbrevedad*. Madrid: Iberoamericana Vervuert. pp. 319-330.

- Mesquita, Samir (2007). *Dois Palitos*. <<http://www.samirmesquita.com.br/doispalitos.html>>. (15-03-2017).
- Mesquita, Samir (2009). *18:30*. <<http://www.samirmesquita.com.br/>>. 15-03-2017.
- Spalding, Marcelo (2012). *Alice do livro impresso ao e-book: adaptação de Alice no país das maravilhas e de Através do espelho para iPad*. Tesis no publicada. Porto Alegre: UFRGS.
- Spalding, Marcelo (2013). *Minicontos coloridos*. <<http://www.literaturadigital.com.br/minicontoscoloridos/>> 15-03-2017).
- Semruído (2009). *Sem ruído*. <<https://www.flickr.com/photos/semruido/>>. (15-03-2017).
- Schollhammer, Karl Erik (2004). “Miniatura e fragmento: brevíssima incursão pelas formas breves do Brasil”. Francisca Nogueiro. *Escritos desconformes. Nuevos modelos de lectura*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. pp. 153-162.
- Seabra, Carlos (2015). *MiQrocontos*. <<http://seabra.com/qrcontos/>>. (15-03-2017).

Este mismo texto en la web

<http://revistacaracteres.net/revista/vol6n2noviembre2017/microrrelato>

{CARAC TERES}

Estudios culturales y críticos de la esfera digital

PETICIÓN DE CONTRIBUCIONES – CALL FOR CONTRIBUTIONS

Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital es una publicación académica independiente **en torno a las Humanidades Digitales** con un reconocido consejo editorial, especialistas internacionales en múltiples disciplinas como consejo científico y un sistema de selección de artículos de doble ciego basado en informes de revisores externos de contrastada trayectoria académica y profesional. **El próximo número (vol. 7 n. 1, mayo 2018) está abierto a la recepción de colaboraciones.**

Los temas generales de la revista comprenden las disciplinas de Humanidades y Ciencias Sociales en su mediación con la tecnología y con las Humanidades Digitales. **La revista está abierta a recibir contribuciones misceláneas dentro de todos los temas de interés para la publicación.**

La revista está abierta a la recepción de artículos todo el año, pero hace especial hincapié en los tiempos máximos para garantizar la publicación en el número más próximo. Puede consultar las normas de publicación y la hoja de estilo a través de la sección específica de la web <<http://revistacaracteres.net/normativa/>>. Para saber más sobre nuestros objetivos, puede leer nuestra declaración de intenciones. **La recepción de artículos para el siguiente número se cerrará el 1 de marzo de 2018** (las colaboraciones recibidas con posterioridad a esa fecha podrían pasar a un número posterior). Los artículos deberán cumplir con las normas de publicación y la hoja de estilo. Se enviarán por correo electrónico a articulos@revistacaracteres.net.

Caracteres se edita en España bajo el ISSN 2254-4496 y está recogida en bases de datos, catálogos e índices nacionales e internacionales como **ESCI, ERIH Plus, Latindex, MLA**, Fuente Académica Premier o DOAJ. Puede consultar esta información en la sección correspondiente de la web <<http://revistacaracteres.net/bases-de-datos/>>.

Le agradecemos la posible difusión que pueda aportar a la revista informando sobre su disponibilidad y periodo de recepción de colaboraciones a quienes crea que les puede interesar.

PETICIÓN DE CONTRIBUCIONES – CALL FOR CONTRIBUTIONS

Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital is an independent **journal on Digital Humanities** with a renowned editorial board, international specialists in a range of disciplines as scientific committee, and a double blind system of article selection based on reports by external reviewers of a reliable academic and professional career. **The next issue (vol. 7 n. 1, May 2018) is now open to the submission of contributions.**

The general topics of the journal include the disciplines of Humanities and Social Sciences in its mediation with the technology and the Digital Humanities. **The journal is now open to the submission of miscellaneous contributions** within all the relevant topics for this publication.

While the journal welcomes submissions throughout the year, it places special emphasis on the advertised deadlines in order to guarantee publication in the latest issue. Both the publication guidelines and the style sheet can be found in a specific section of our webpage <<http://revistacaracteres.net/normativa/>>. To know more about our objectives, the declaration of principles of the journal can be consulted. **The deadline for the reception of papers is March 1st, 2017** (contributions submitted at a later date may be published in the next issue). Articles should adhere to the publication guidelines and the style sheet, and should be sent by email to articulos@revistacaracteres.net.

Caracteres is published in Spain (ISSN: 2254-4496) and it appears in national and international catalogues, indexing organizations and databases, such as **ESCI, ERIH Plus, Latindex, MLA, Fuente Académica Premier** or **DOAJ**. More information is available in the website <<http://revistacaracteres.net/bases-de-datos/>>.

We appreciate the publicity you may give to the journal reporting the availability and the call for papers to those who may be interested.



Caracteres. Estudios culturales y críticos de la esfera digital



<http://revistacaracteres.net>

Noviembre de 2017. Volumen 6 número 2
<http://revistacaracteres.net/revista/vol6n2noviembre2017>

Contenidos adicionales

Campo conceptual de la revista Caracteres
<http://revistacaracteres.net/campoconceptual/>

Blogs

<http://revistacaracteres.net/blogs/>

Síguenos en

Twitter

http://twitter.com/caracteres_net

Facebook

<http://www.facebook.com/RevistaCaracteres>